

Culture et Création

facteurs de développement



Culture and Creativity

vectors for development



Culture et Création

facteurs de développement

Culture and Creativity

vectors for development



AVANT-PROPOS DE / FOREWORD BY
LOUIS MICHEL & JÁN FIGEL'



Louis Michel.



Ján Figel'.

AVANT-PROPOS

La culture joue un rôle fondamental pour le développement des sociétés, non seulement en matière d'identité et de développement humain mais aussi pour la démocratie, la paix et la stabilité. Alors que la mondialisation peut parfois exacerber les tentations de replis identitaires, la culture est appelée chaque jour un peu plus à être un élément vital de dialogue et d'apaisement entre les peuples. La diversité des cultures est essentielle pour briser l'uniformisation banalisante, voire appauvrissante de la globalisation et peut devenir un élément essentiel de son humanisation.

Les industries culturelles, lorsqu'elles sont en mesure de se développer, peuvent constituer d'importants leviers économiques, sans avoir besoin de lourds investissements. Les potentialités du secteur culturel, secteur générateur d'activités créatrices, d'emploi, d'exportation et de revenus, en font un enjeu porteur de toutes les dimensions d'un secteur économique prioritaire.

En réunissant plus de 800 décideurs politiques, artistes et professionnels de la culture et du développement, des représentants des administrations, de la société civile et des médias de quelque 65 pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) et de l'Union européenne (UE), le Colloque international «Culture et Création, facteurs de développement» que nous avons organisé à Bruxelles du 1^{er} au 3 avril 2009 a été une occasion privilégiée d'échanges entre professionnels et politiques sur l'importance de la culture pour le développement. A l'issue du Colloque, les professionnels de la culture ont présenté aux décideurs politiques leur «Déclaration de Bruxelles», dans laquelle ils identifient une série de recommandations pour mieux tirer profit du potentiel créatif et de la richesse culturelle des pays ACP.

Cette Déclaration constitue une importante contribution pour renforcer le rôle de la culture dans le développement et pour une action plus efficace des professionnels, des gouvernements nationaux et régionaux et de l'Union européenne. Il nous appartient désormais de faire que les recommandations qu'elle contient ne restent pas lettre morte.

La Commission européenne s'est engagée à prendre un certain nombre de mesures en faveur de la dimension culturelle du développement dans les pays ACP. Nous ne doutons pas que les acteurs de la culture et les décideurs politiques des pays concernés prendront, eux-aussi, leurs responsabilités pour donner corps aux recommandations de la Déclaration de Bruxelles, dans la mesure des opportunités et contraintes spécifiques de chaque région et pays.

En ces temps de crises, plus que jamais, nous avons besoin d'identités culturelles fortes, ciment des sociétés. Nous avons besoin des créateurs et des artistes qui, en changeant notre regard sur le monde, en traçant la voie de l'avenir, poussent à son évolution. Nous avons besoin de saisir toutes les opportunités pour développer les secteurs créateurs de richesse et d'une meilleure compréhension entre les citoyens et les peuples. Plus que jamais 'Culture et Création' doivent être 'facteurs de Développement'. Nous devons faire de la culture une partie de la solution aux crises que nous traversons.

A tous - créateurs, artistes, professionnels de la culture, décideurs politiques, bailleurs de fond - d'agir maintenant.

FOREWORD

Culture plays a fundamental role in the development of societies, not only in terms of identity and human development but also for democracy, peace and stability. While globalisation may exacerbate nationalist temptations, culture is drawn ever nearer to being a vital element of dialogue and mutual understanding between peoples. Cultural diversity is essential to break down the trivialising, or even impoverishing standardization brought on by globalisation, and can become an essential part of its humanisation.

Cultural industries, when they are able to develop, can be important economic levers, without the need for heavy investment. The potential of the cultural sector, a sector generating creative activities, employment, exports and income, is a challenge carrying all the dimensions of a priority economic sector.

By bringing together over 800 politicians, artists and cultural and development specialists, representatives of governments, civil society and media from 65 African, Caribbean and Pacific (ACP) States and from the European Union (EU), the International Colloquium «Culture and Creativity, vectors for development» that we organised in Brussels from 1 to 3 April 2009 was an opportunity to facilitate exchanges between professionals and politicians on the importance of culture for development. At the closing ceremony of the Colloquium, cultural professionals submitted their «Brussels Declaration» to policy makers in which they identified a series of recommendations to take better advantage of the creative potential and cultural richness of ACP countries.

This Declaration is an important contribution in order to strengthen the role of culture in development and for more effective action from professionals, national and regional governments and from the European Union. It is our task to make sure that, from now on, these recommendations remain alive and functioning.

The European Commission committed to a number of measures in favour of the cultural dimension of development in ACP countries. We are confident that the cultural actors and policymakers from the countries concerned will take up their responsibilities in order to give effect to the recommendations of the Brussels Declaration, as far as specific opportunities and constraints of each region and country are concerned.

In these times of crisis, more than ever we need strong cultural identities, and it is the cement in which societies are based. We need the creators and artists who, by changing our perspective on the world, by mapping out the path of the future, push its development. We need to seize every opportunity to develop the sectors that create wealth and a better understanding between citizens and peoples. Now, more than ever, 'Culture and Creativity' should be 'vectors for development'. We need to make culture a part of the solution to the crises we are experiencing.

To all - designers, artists, cultural specialists, policymakers, donors – it is time to act now.



SOMMAIRE / SUMMARY

Introduction	5
Le Colloque «Culture et Création, facteurs de développement»	8
The Colloquium «Culture and Creativity, vectors for development»	10
Ateliers d'experts / Experts' Workshops	12
Cérémonie d'ouverture / Opening Ceremony	16
Début des travaux / Beginning of working sessions	18
Présentation de «Success Stories» / Presentation of Success Stories	19
Ateliers politiques / Political Workshops	21
Cérémonie de clôture / Closing Ceremony	24
La Déclaration de Bruxelles	28
The Brussels Declaration	32
La Réponse de la Commission européenne: Engagements pour l'Avenir	36
The Response of the European Commission: Commitments for the Future	37
Culture et développement dans la coopération UE-ACP: politiques et programmes actuels	38
Culture and Development in EU - ACP cooperation: current policy and programmes	40



INTRODUCTION

La dimension culturelle a été introduite dans les accords de coopération avec les Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) dès 1984 avec la Convention de Lomé II. L'Accord de Cotonou, signé en 2000, a renforcé cet aspect et spécifie, dans son article 27, les objectifs de la coopération dans le domaine de la culture. En 2005, les Etats Membres de l'UE ont adopté le Consensus européen pour le développement qui souligne la nécessité de prendre en compte la culture dans les politiques de développement.

Dans le cadre de la mise en œuvre de l'Accord de Cotonou et afin de développer une approche stratégique d'ensemble dans le domaine de la culture, le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (Groupe ACP) a organisé une série de rencontres ministérielles:

- en 2003, la Première Rencontre des Ministres ACP de la Culture à Dakar (Sénégal) a donné lieu à la signature de la Déclaration de Dakar sur la promotion des cultures et des industries culturelles ACP et de son Plan d'action;
- en 2006, à Santo Domingo (République Dominicaine), une Deuxième Rencontre des Ministres ACP de la culture a abouti à la Résolution de Santo Domingo qui souligne l'importance de la coopération Sud-Sud et des réseaux culturels et qui recommande d'accroître la place de la culture dans les programmes de coopération. Parallèlement à cette Rencontre, le 1^{er} Festival ACP a réuni plus d'une centaine d'artistes et professionnels des différentes régions des pays ACP qui ont élaboré une série de recommandations des professionnels, artistes et opérateurs culturels ACP.

C'est dans ce contexte que la Commission européenne a organisé à Bruxelles le 1^{er}, 2 et 3 avril 2009, un Colloque international «Culture et Création, facteurs de développement». Ce Colloque a été conçu avec un triple objectif. Premièrement, il s'agissait de donner une occasion aux professionnels de la culture issus des pays ACP et UE de discuter et identifier ensemble les problèmes et les solutions pratiques pour faciliter le développement des industries culturelles dans les pays du Sud. Dans cet objectif, la première partie du colloque a été consacrée à des réunions d'experts de la culture et du développement organisées autour de cinq filières – les arts de la scène, les arts visuels, l'audiovisuel, la musique et l'édition – et cinq thèmes transversaux – Information et communication, Formation, Cadre réglementaire et accès au financement, Création et production, Diffusion et circulation.

En deuxième lieu, le Colloque se voulait être une plateforme pour faciliter la rencontre et la discussion entre professionnels et décideurs politiques. Ainsi, la deuxième partie du colloque prévoyait des sessions plénières et des ateliers d'échanges entre professionnels, décideurs politiques et bailleurs de fond

- «La culture dans les politiques nationales», «Culture et Coopération décentralisée», «Financement de la culture», «Politiques culturelles et accès aux marchés» et «Gestion créative du Patrimoine».

Enfin, le Colloque devait permettre d'identifier de possibles propositions pour l'action future des différents acteurs – professionnels et artistes, décideurs politiques et bailleurs de fond – pour favoriser le développement des industries culturelles des pays du Sud, en particulier à travers un meilleur accès aux marchés nationaux, régionaux et internationaux et de plus forts liens avec leurs partenaires au sein de l'UE. A ce titre, lors de la session de clôture, les professionnels de la culture ont adressé aux décideurs politiques, une «Déclaration de Bruxelles» qui identifie de nombreuses recommandations tant pour les professionnels eux-mêmes que pour les gouvernements des pays ACP et les partenaires au développement.

Cette déclaration a été «validée» par le grand témoin du colloque, le Président Abdou Diouf, Secrétaire général de la Francophonie, grand homme d'Etat et de la culture, qui a souligné l'importance de celle-ci pour l'identité nationale et la stabilité sociale des pays ACP, du rôle des artistes pour la gouvernance et la démocratie et du potentiel des industries culturelles pour le développement économique. Dans son discours de clôture, et en réponse à la déclaration de Bruxelles, le Commissaire européen au développement Louis Michel a quant à lui pris l'engagement de donner à la culture une place plus importante dans la coopération européenne avec les pays ACP.

Le Colloque a réuni plus de 800 personnes, venues de 65 pays ACP et de l'UE parmi lesquelles des décideurs politiques au plus haut niveau, des artistes et professionnels, des hauts fonctionnaires, des députés européens et des représentants de la société civile européenne et des médias. Les premières réactions des participants indiquent, qu'au niveau professionnel, nombre d'entre eux ont initié des contacts et même des projets communs et qu'au niveau politique, les potentialités de la culture pour le développement ont été saisies et plusieurs décideurs dans les pays ACP ont d'ores et déjà déclaré leur intention d'intensifier le travail concernant leurs politiques culturelles.

Les pages suivantes présentent les temps forts du Colloque, la Déclaration de Bruxelles, et l'action actuelle et à venir de la Commission européenne dans le domaine de la coopération culturelle.

Culture et Création

facteurs de développement



INTRODUCTION

The cultural dimension has been introduced in European Commission cooperation agreements with African, Caribbean and Pacific (ACP) States since 1984 with the Lomé II Convention. The Cotonou Agreement, signed in 2000, reinforced this and specifies, in Article 27, the objectives of cooperation in the field of culture. In 2005, EU Member States adopted the European Consensus on Development, which stresses the need to take account of culture in development policies.

As part of the implementation of the Cotonou Agreement and in order to develop an overall strategic approach in the field of culture, the Group of African, Caribbean and Pacific (ACP Group) States held a series of ministerial meetings:

- In 2003, the First Meeting of ACP Ministers of Culture in Dakar (Senegal), resulted in the signing of the «Dakar Declaration on the promotion of ACP cultures and cultural industries» and its Plan of Action;
- In 2006, in Santo Domingo (Dominican Republic), a Second Meeting of ACP Ministers of Culture resulted in the «Resolution of Santo Domingo» which stresses the importance of South-South cooperation and cultural networks and which recommends to increase the role culture has in cooperation programmes. Parallel to this Meeting, the 1st ACP Festival brought together over one hundred artists and professionals from different regions of ACP countries who developed a series of recommendations for ACP professionals, artists and cultural operators.

In this context the European Commission organised an International Colloquium «Culture and Creativity, vectors for development» in Brussels on the 1st, 2nd and 3rd April 2009. This Colloquium was designed with three goals in mind. First, that there would be an opportunity for ACP and EU cultural professionals to discuss and identify problems and practical solutions in order to facilitate the development of cultural industries in the South. To this end, the first part of the colloquium was devoted to experts meetings on culture and development organised around five sectors - performing arts, visual arts, audiovisual, music and publishing - and five cross-cutting themes - information and communications, training, regulatory frameworks and access to finance, design and production, and dissemination and circulation.

Secondly, the colloquium was intended to be a platform to facilitate meetings and discussions between professionals and policy makers. Thus, the second part of the conference included plenary sessions and exchange workshops between professionals, policy makers and donors - «Culture in national policies», «Culture and decentralised cooperation», «The financing of culture,» «Cultural policies and market access» and «Creative Management of Heritage».

Finally, the colloquium was to identify proposals for future action from different actors - professionals and artists, policy makers and donors - to promote the development of cultural industries of developing countries, in particular through better access to national, regional and international markets and stronger links with their partners within the EU. As such, during the closing session, cultural professionals addressed policy makers, with a «Brussels Declaration» which identifies many recommendations both for professionals themselves and for ACP governments and development partners.

This Declaration was «validated» by the great witness of the Colloquium, President Abdou Diouf, Secretary General of la Francophonie, a great statesman and culture connoisseur, who stressed the importance of culture for the national identity and social stability of ACP countries, for the role of artists in governance and democracy and for the potential of cultural industries in economic development. In his closing speech, and in response to the Brussels Declaration, the European Commissioner for Development, Louis Michel, has pledged to give culture a more prominent place in European cooperation with ACP countries.

The Colloquium was attended by over 800 people from 65 ACP and EU countries, including high-level policy makers, artists and professionals, senior officials, MEPs and representatives of European civil society and the media. The initial reactions of participants indicated that, at the professional level, many of the participants have initiated contacts and even joint projects and, at the political level, the potential of culture for development has been seized and several decision makers in ACP countries have already declared their intention to intensify their work on cultural policies.

The following pages present highlights from the Colloquium, the Brussels Declaration and the current action and commitments for the future European Commission in the field of cultural cooperation.

Culture and Creativity

vectors for development

ATELIERS D'EXPERTS / EXPERTS WORKSHOPS



Stefano Manservigi

Le Colloque international «Culture et Création, facteurs de développement» a commencé par des réunions d'experts. Plus de 150 professionnels de la culture et artistes issus des pays ACP et de l'UE, accueillis par Stefano Manservigi, Directeur général du Développement et des Relations avec les Etats ACP, ont ainsi pu discuter et identifier ensemble les problèmes et solutions pratiques pour faciliter le développement des industries culturelles dans les pays du Sud.

The International Colloquium «Culture and Creativity, vectors for development» started with experts' workshops. More than 150 cultural professionals and artists from ACP and EU countries, welcomed by Stefano Manservigi, Director General for Development and Relations with ACP States, met to discuss and identify problems and practical solutions in order to facilitate the development of cultural industries in the South.



Gustave Akakpo,
Auteur théâtre, Togo
Theatre Writer, Togo



Nicole La Bouverie
Expert en droit des médias et
propriété intellectuelle, Membre
du Conseil supérieur de
l'audiovisuel et du Conseil de la
propriété intellectuelle, Belgique
Expert in media law and
intellectual property, Member of
the Conseil supérieur de
l'audiovisuel and of the Conseil
de la propriété intellectuelle,
Belgium

Ateliers d'experts Experts Workshops

CINQ ATELIERS THÉMATIQUES / FIVE THEMATIC WORKSHOPS

- ARTS DE LA SCÈNE / PERFORMING ARTS
- ARTS VISUELS / VISUALS ARTS
- CINEMA ET AUDIOVISUEL / CINEMA AND AUDIOVISUAL
- MUSIQUE / MUSIC
- EDITION / PUBLISHING



Ateliers d'experts

- INFORMATION ET COMMUNICATION DES ACTEURS CULTURELS ACP: QUELS OUTILS POUR QUELS OBJECTIFS? / INFORMATION AND COMMUNICATION FOR CULTURAL ACP ACTORS: TOOLS AND OBJECTIVES ?
- LA FORMATION DES ARTISTES ET PROFESSIONNELS DE LA CULTURE: BESOINS, DEMANDES ET OFFRES / TRAINING FOR ARTISTS AND CULTURE PROFESSIONALS: WHAT NEEDS, DEMANDS AND OFFERS?
- CADRE RÉGLEMENTAIRE ET ACCÈS AU FINANCEMENT POUR LES INDUSTRIES CRÉATIVES / LEGAL FRAMEWORK AND ACCESS TO FINANCING FOR CULTURAL INDUSTRIES
- CRÉATION ET PRODUCTION / CREATION AND PRODUCTION
- DIFFUSION ET CIRCULATION: LE PROBLÈME DE L'ACCÈS AU MARCHÉS / DIFFUSION AND CIRCULATION: THE CRITICAL ISSUE OF ACCESS TO MARKETS



Josanne Leonard,
PDG de Miribai
Communications, Trinidad
et Tobago
CEO of Miribai
Communications, Trinidad
and Tobago



Maarten Rovers,
Directeur artistique Centre
des Musiques du Monde
(RASA), Pays-Bas
Artistic Director, Centre
for World Music (RASA),
The Netherlands



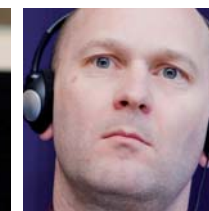
Abdoulaye Konate,
Directeur du Conservatoire
des Arts et Métiers
Multimedia (CAMM)
Director of the Conservatoire
des Arts et Métiers Multimedia
(CAMM), Mali



Vincent Baudriller,
Co-directeur festival
Avignon, France
Co-director - Avignon
Festival, France



Edna Dos Santos-Duisenberg,
Directrice du Programme d'économie créative, CNUCED
Director of the Creative Industries Programme, UNCTAD



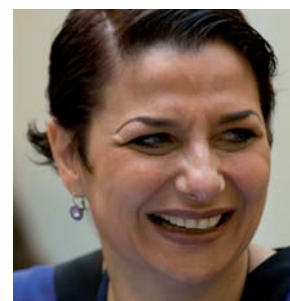
Philip Goodwin,
Chef du Programme pour Creative
and Knowledge Economy, British
Council, Royaume-Uni
Programme Leader for Creative
and Knowledge Economy, British
Council, United Kingdom



Opiyo Okash
Chorégraphe, danseur et directeur
artistique, Gaara Projects, Kenya
Choreographer, Dancer and Artistic
Director, Gaara Projects, Kenya



Simonetta Luz-Afonso,
Présidente de l'Instituto
Camões, Portugal
President of the Instituto
Camões, Portugal



Valérie Baran,
Directrice du théâtre
Le Tarmac, France
Director of the Le Tarmac
theatre, France



Catalina Florez Velez,
Directrice exécutive
Centro Cultural Eduardo Leon
Jimenes, République dominicaine
Executive Director of the
Centro Cultural Eduardo Leon
Jimenes, Dominican Republic

Retrouvez sur www.culture-dev.eu

(Documents/ Colloque International) les documents
thématiques enrichis par les discussions des
ateliers et les recommandations par secteur
ainsi que les documents de référence et
résumés des ateliers transversaux.

The thematic papers including the discussions
of the workshops and the recommendations
by sector, as well as the background notes
and summaries of the transversal workshops,
can be found on www.culture-dev.eu

(Documents/International Colloquium).

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE / OPENING CEREMONY

2 avril 2009, Bruxelles / 2nd of April 2009, Brussels



Pascal Vrebos,
Maitre de Cérémonie:
Journaliste RTL-TVI
et Bel-RTL, Belgique
Master of Ceremony:
Journalist RTL-TVI and
Bel-RTL, Belgium

La Cérémonie d'ouverture du Colloque international «Culture et Création, facteurs de développement» a permis aux personnalités d'affirmer le rôle fondamental de la culture dans le développement.

The Opening Ceremony of the International Colloquium «Culture and Creativity, vectors for development» allowed for personalities to affirm the fundamental role that culture plays in development.



Charles Michel, Ministre de la Coopération au Développement, Belgique
Minister for Development Cooperation, Belgium

«La culture joue un rôle essentiel à plusieurs titres: dans la construction d'un Etat national, dans le maintien de la stabilité social d'un pays, dans la création de l'harmonie entre et à l'intérieur des régions, et dans la promotion du respect de l'autre.»

«Culture plays an essential role in several ways: in the construction of a nation State, in keeping social stability within a country, in creating harmony among and within regions, and in fostering respect for each other.»



José-Rafael Lantigua, Ministre de la Culture de la République dominicaine, Président de la Commission Culture du Groupe des Etats ACP
Minister of Culture, Dominican Republic, President of the Culture Commission of the ACP Group of States

«La culture est un des moyens fondamentaux pour faire face à la situation actuelle d'insécurité économique et d'aggravement de la crise sociale.»

«Culture is one of the fundamental ways to confront the current situation of economic insecurity and the worsening of the social crisis.»



Jan Kohout, Vice-ministre des Affaires étrangères, République tchèque, Présidence de l'Union européenne
Vice-minister for Foreign Affairs, Czech Republic, Presidency of the European Union



S.E.M. Amadou Toumani Touré, Président de la République du Mali
President of the Republic of Mali

«La culture reste la lumière qui éclaire notre marche vers le progrès économique, social, scientifique et technique.»

«Culture remains the light that shines on our path towards economic, social and technical progress.»



Louis Michel, Commissaire européen en charge du Développement et de l'Aide humanitaire
European Commissioner for Development and Humanitarian Aid

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

OPENING CEREMONY

«Seule une culture où sont présentes à la fois l'identité et la différence, peut contribuer, peut mobiliser, peut activer, ce en quoi je crois depuis toujours: la perfectibilité de tout être humain.»

«Only culture where both identity and difference are present can contribute, mobilise, and activate, the perfectibility of every human being.»

Retrouvez les discours sur
www.culture-dev.eu
(Documents / Colloque International)

Speeches can be found on
www.culture-dev.eu
(Documents / International Colloquium)



DÉBUT DES TRAVAUX / BEGINNING OF WORKING SESSIONS

2 avril 2009, Bruxelles / 2nd of April 2009, Brussels



Gabrielle von Brochowski,
Conseillère pour la Culture à la DG DEV -
ancienne Chef de délégation, Commission
européenne
Advisor on Culture for DG DEV - Former Head
of Delegation, European Commission

Les travaux ont été introduits par Gabrielle von Brochowski, Conseillère pour la Culture à la DG DEV, et ont débuté avec un exposé «Potentialités et enjeux de la création et de la culture pour le développement» de Francisco Ayi J. D'Almeida, Directeur général de Culture et Développement (France) et par la présentation de trois «Success Stories», projets réussis dans le domaine de la culture.

Working sessions were introduced by Gabrielle von Brochowski, Advisor on Culture for DG DEV, and started with a presentation on «Potentialities and challenges in creation and culture for development» by Francisco Ayi J. D'Almeida, General Director, Culture and Development, and with the presentation of three «Success Stories», in the area of culture.

DÉBUT DES TRAVAUX BEGINNING OF WORKING SESSIONS

«Potentialités et enjeux de la création et de la culture pour le développement» de Francisco Ayi J. D'Almeida.

«Potentialities and challenges in creation and culture for development» by Francisco Ayi J. D'Almeida



Francisco Ayi J. D'Almeida,
Directeur général de Culture et Développement
Director of Culture and Development Association

«Le développement des industries culturelles des pays ACP constitue un enjeu essentiel pour leur identité mais aussi pour la diversité culturelle dans le monde. Il est donc urgent de réunir les conditions de l'épanouissement culturel et du développement humain dans ces pays. Dans ce sens, la revitalisation de leur très riche patrimoine culturel est prioritaire de même que la valorisation de leurs créations contemporaines. Pour autant, il ne s'agit pas uniquement de protéger les patrimoines -la mémoire- ni de figer les identités. Au contraire, l'enjeu est de les enrichir à travers la rencontre que favorise la coopération culturelle internationale. En somme, la réalisation des enjeux dépend de la capacité de tous les acteurs – État, secteur privé et société civile – à joindre leurs efforts avec une volonté plus marquée d'inscrire le fait culturel dans toute stratégie de développement. La culture, ressource majeure pour le développement, la culture, facteur de rayonnement, exige l'alliance positive de l'ensemble des acteurs du développement et de la coopération internationale.»

«The development of cultural industries in ACP countries is essential not only for their identity but also for cultural diversity in the world. It is therefore urgent to meet the conditions for cultural and human development in these countries. In this way, the revitalisation of their very rich heritage is a priority as well as the valorisation of their contemporary creations. Therefore, this not only involves protecting heritage – the memory – nor the freezing of identities. To the contrary, it is necessary to enrich them through their exposure to the world, thus fostering international cultural cooperation. To summarise, the meeting of these needs depends on the capacity of the stakeholders – State, private sector and civil society – and on the combination of their efforts to incorporate culture in the entire development strategy. Culture, a major resource for development, and culture, a vector of diffusion, requires the positive alliance of the whole group of stakeholders involved in development and international cooperation.»

Retrouvez le document sur www.culture-dev.eu

(Documents/ Colloque International)

The document can be found on

www.culture-dev.eu (Documents / International Colloquium)



Germaine Acogny,
Danseuse et Chorégraphe
Dancer and Choreographer

that by bringing together our strengths and will, we can realise beautiful and great things. Today, the inhabitants of Toubab Dialaw are involved in the life of our School and contribute to its development. All are proud of their Dance School which contributes to the cultural and economic development of their rural community, of Senegal, and of the Continent».



Ecole des Sables de Toubab
Dialaw, Sénégal

success stories



Yusuf Mahmoud,
Festival Sauti za Busara, Zanzibar
Directeur/Director

«Sauti za Busara en Swahili signifie Sons de Sagesse. C'est un festival populaire rassemblant dans la célébration de la musique des gens d'Afrique de l'Est et au-delà. Le Festival de Sauti za Busara est un exemple d'un événement créé pour développer, aussi bien pour les autochtones que pour les visiteurs, une appréciation du caractère unique, de la richesse et de la diversité de la musique de la région. Il montre qu'il y a une beauté dans notre musique traditionnelle, dont le soutien permet de générer de l'emploi et des revenus».

«Sauti za Busara in Swahili means Sounds of Wisdom. It is a popular festival bringing people together in celebration of music from East Africa and beyond. The Sauti za Busara festival provides an example of an event designed to develop, among both locals and visitors, an appreciation of the uniqueness, wealth and diversity of music from the region. It shows that there is a beauty in our traditional music, with employment and income to be gained by sustaining it».



Sophie Renaud, Directrice du
département des échanges et coopé-
rations artistiques à CulturesFrance
General Manager for Cultural Exchanges
and Cooperation Department -
CulturesFrance

«Danse l'Afrique Danse est un festival panafricain au sein duquel se déroule un concours qui sert de tremplin aux artistes vers les scènes internationales du continent africain et du reste du monde. Danse l'Afrique Danse a pour double objectif à chaque édition d'être à la fois un moment de rassemblement des publics locaux dans les pays où le festival se tient mais également une rencontre à destination des professionnels du monde entier.

Il s'agit pour nous de reconnaître les compétences qui existent dans les pays – et elles sont nombreuses dans tous les secteurs de la culture – et de les renforcer».

«Danse l'Afrique Danse is a pan-African festival in which a competition takes place that serves as a stepping stone for artists towards the international stages of the African continent and the rest of the world. Danse l'Afrique Danse has a double objective for each edition: to be both a moment of gathering of local audiences in the countries where the festival takes place and also to constitute a meeting place for professionals from the entire world. The point is to recognise the skills which exist in the countries – and they are numerous in all cultural sectors – and to reinforce them».



SÉANCE PLENIÈRE DE RESTITUTION DES CONCLUSIONS DES ATELIERS D'EXPERTS PLENARY SESSION OF THE PRESENTATION OF CONCLUSIONS FROM THE EXPERTS' WORKSHOPS

3 avril 2009, Bruxelles / 3rd of April 2009, Brussels

Sous la présidence du Commissaire Louis Michel, la session plénière du matin du 3 avril a permis aux responsables ou rapporteurs thématiques de restituer les conclusions des ateliers d'experts, et de présenter les recommandations des artistes et professionnels par secteur artistique.

Under the presidency of Commissioner Louis Michel, the plenary session of the morning of the 3rd of April allowed for Thematic rapporteurs to restate the conclusions of the experts' workshops, and to present the artists and professionals' recommendations per artistic sector.



ARTS DE LA SCÈNE PERFORMING ARTS

Ayoko Mensah,
Responsable éditoriale danse à Africultures et Directrice d'Afriscope, France/Togo
Dance Editor at Africultures and Director of Afriscope, Togo/France



ARTS VISUELS (incl. DESIGN ET MODE) VISUALS ARTS (incl. DESIGN AND FASHION)

Yacouba Konate,
Président - Association internationale des critiques d'art (AICA), Côte d'Ivoire
Chairman - International Association of Art Critics (AICA), Ivory Coast



AUDIOVISUEL: CINÉMA ET TÉLÉVISION AUDIOVISUAL: CINEMA AND TELEVISION

Toussaint Tiendrébéogo,
Producteur de Cinéma, Burkina Faso/France
Film producer, Burkina Faso/France



MUSIQUE MUSIC

Wayne Sinclair,
Directeur de Media, Sports and Entertainment Group (MSE), Jamaïque
Director of Media, Sports and Entertainment Group (MSE), Jamaica



EDITION: LITTÉRATURE ET BANDE DESSINÉE PUBLISHING: LITERATURE AND COMICS

Béatrice Lalison Gbado,
Directrice des éditions Ruisseaux d'Afrique et ancienne Présidente du réseau Afrilivres, Bénin
Director of «Ruisseaux d'Afrique» and former Chairwoman of «Afrilivres» network, Benin

Retrouvez sur www.culture-dev.eu (Document / Colloque International) les recommandations par secteur artistique dans l'annexe à la Déclaration de Bruxelles.

Please find the recommendations for each sector (annex to the Brussels Declaration) on www.culture-dev.eu (Documents / International Colloquium).

LES POLITIQUES À LA RENCONTRE DES PROFESSIONNELLS: CINQ ATELIERS PARALLÈLES D'ÉCHANGES ENTRE PROFESSIONNELLS, DÉCIDEURS POLITIQUES ET BAILLEURS DE FONDS POLITICAL DECISION-MAKERS MEET PROFESSIONALS: FIVE PARALLEL DISCUSSION PANELS BETWEEN PROFESSIONALS, POLITICAL DECISION-MAKERS AND DONORS

3 avril 2009, Bruxelles / 3rd of April 2009, Brussels

Les ateliers politiques ont permis un échange d'expériences et de bonnes pratiques entre professionnels et décideurs politiques sur les principaux enjeux liés à la culture dans le monde en développement. Chaque atelier donnait la parole aussi bien à des ministres que des artistes, à des professionnels aussi bien de la culture que du développement, provenant aussi bien des pays ACP que de l'UE.

The political discussion panels allowed for an exchange of experiences and best practices among professionals and policy makers on the main issues linked to culture in the developing world. Each discussion panel gave the floor to ministers as well as to artists, to professionals of culture as well as of development, coming from ACP countries as well as from the EU.

ATELIER 1 - LA CULTURE DANS LES POLITIQUES NATIONALES PANEL 1 - CULTURE IN NATIONAL POLICIES

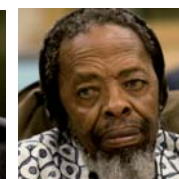
ATELIER PANEL



Moderateur/Moderator
Stefano Manservigi,
Directeur général du développement et des relations avec les pays ACP, Commission européenne
Director-General for Development and Relations with African, Caribbean and Pacific States, European Commission



Olsen Jean Julien,
Ministre de la Culture, Haïti
Minister for Culture, Haiti



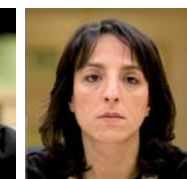
Prof. Keorapetse Kgositsile,
Poète lauréat, Conseiller auprès du Ministère des Arts et de la Culture, Afrique du Sud
Poet Laureate, Ministerial Advisor for the Ministry of Arts and Culture, South Africa



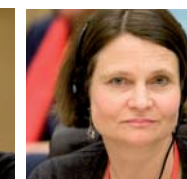
Zouiten Saloua,
Chef du département de la Production, Centre cinématographique marocain
Head of the Production Department, Moroccan Cinema Centre



Stojan Pelko,
Secrétaire d'Etat, Ministère de la Culture, Slovénie
State Secretary, Ministry of Culture, Slovenia



Fadila Laanan,
Ministre de la Culture et de l'Audiovisuel de la Communauté française de Belgique
Minister of Culture and Audiovisual of the French Community of Belgium



Rebecca Walton,
Directrice des Arts, British Council, Royaume-Uni
Director of Arts, British Council, United Kingdom

Retrouvez sur www.culture-dev.eu (Documents / Colloque International) les documents de référence et résumés des ateliers politiques.

The background notes and summaries of the political workshops can be found on www.culture-dev.eu (Documents / International Colloquium).

ATELIER 2 - CULTURE ET COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE: LE RÔLE DES GOUVERNEMENTS LOCAUX ET DE LA SOCIÉTÉ CIVILE DANS LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL

PANEL 2 - CULTURE AND DECENTRALISED COOPERATION: THE ROLE OF LOCAL AUTHORITIES AND CIVIL SOCIETY



Modérateur/Moderator
Ferdinand Richard,
Directeur du Centre de
Développement pour les
Musiques Actuelles (A.M.I.),
France
Director of the Centre for
the Development of
Emerging Music (AMI),
France



Jean Christophe Ilboudo,
Maire adjoint de
Ouagadougou,
Burkina Faso
Deputy Mayor of
Ouagadougou,
Burkina Faso



Marilyn Douala Bell,
Directrice du Centre
d'art «Doual'art»,
Cameroun
Director of the Doual'art
Centre, Cameroon



Antonio Nicolau Martí,
Directeur des relations
culturelles et
scientifiques, AECID,
MAE, Espagne
Director of Cultural and
Scientific Relations,
AECID, MFA, Spain



Moussa Ahmed Idriss,
Directeur de la Culture,
Djibouti
Director for Culture,
Djibouti



Horia Patapievi,
Président de l'Institut
culturel roumain
President of the
Romanian Cultural
Institute



Hans Georg Knopp,
Secrétaire Général
de l'Institut Goethe,
Allemagne
Secretary-General of the
Goethe-Institut, Germany

ATELIER PANEL

ATELIER 3 - LE FINANCEMENT DU DÉVELOPPEMENT CULTUREL: QUELLE INTERACTION ENTRE LE PUBLIC ET LE PRIVÉ ?

PANEL 3 - THE FINANCING OF CULTURAL DEVELOPMENT:

WHAT INTERACTION BETWEEN THE PUBLIC AND THE PRIVATE SECTOR?



Modérateur/Moderator
Koos Richelle,
Directeur Général,
EuropeAid Office de
Coopération, Commission
européenne
Director General of
EuropeAid External
Cooperation Office,
European Commission



Bonifacio Aires Ali,
Ministre de l'Education
et de la Culture,
Mozambique
Minister of Education
and Culture,
Mozambique



Augustin Komoé Kouadio,
Ministre de la culture
et de la Francophonie,
Côte d'Ivoire
Minister of Culture and
Francophony, Ivory Coast



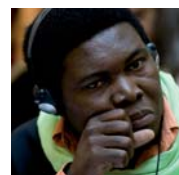
Jens Kåre Rasmussen,
Danish Centre for
Cultural Development
DCCD, Danemark
Director, Danish Centre
for Culture and
Development (DCCD),
Denmark



Sikkie Kajee,
Président de BASA -
Business and Arts
South Africa, Afrique du
Sud
Chairman of
Business and Arts
South Africa (BASA),
South Africa



Paul Van Paaschen,
Directeur du Fond
Culturel, Fondation Hivos,
Pays Bas
Head of the Cultural
Fund, Hivos Foundation,
The Netherlands



Etienne Minoungou,
Comédien, réalisateur,
directeur de
Récréatras, Burkina Faso
Actor, film director, and
Director of Récréatras,
Burkina Faso

ATELIER 4 - POLITIQUES CULTURELLES ET ACCÈS AUX MARCHÉS RÉGIONAUX ET INTERNATIONAUX

PANEL 4 - CULTURAL POLICIES AND ACCESS TO REGIONAL AND INTERNATIONAL MARKETS



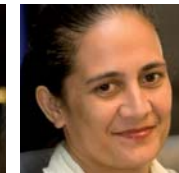
Modérateur/Moderator
Gerald Seligman,
Directeur Général du
WOMEX, Allemagne
General Director of
WOMEX, Germany



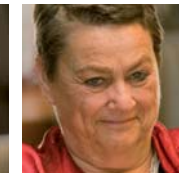
Rokia Traoré,
Artiste, Mali
Artist, Mali



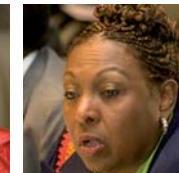
Alain Paré,
Président Directeur
Général du CINARS et
Secrétaire général du
réseau CPAM, Canada
Founder and CEO of the
CINARS and
Secretary-General of the
CPAM, Canada



Letitia Mitchell,
Fondatrice et Secrétaire
Générale du Pacific Arts
Alliance, Fidji
Founder and
Secretary-General of
the Pacific Arts
Alliance, Fiji



Odile Quintin,
Directeur Général de
l'Education et de la
Culture, Commission
Européenne
Director-General for
Education & Culture,
European Commission



Olivia Grange,
Ministre de
l'Information, de la
Culture, de la Jeunesse
et Sports, Jamaïque
Minister of Information,
Culture, Youth and
Sports, Jamaica



Soumaïla Cissé,
Président de l'Union
Economique et Monétaire
Ouest Africaine (UEMOA)
President of the
Commission of the West
African Economic and
Monetary Union (UEMOA)

ATELIER PANEL

ATELIER 5 - GESTION CRÉATIVE DU PATRIMOINE: QUELLES PRIORITÉS ?

PANEL 5 - CREATIVE MANAGEMENT OF CULTURAL HERITAGE: WHAT PRIORITIES?



Modérateur/Moderator
Alain Godonou,
Directeur de l'Ecole du
Patrimoine Africain (EPA),
Bénin
Director of the Ecole du
Patrimoine Africain (EPA),
Benin



Françoise Rivière,
Sous-directrice
générale pour la
Culture à l'UNESCO
Assistant
Director-General for
Culture, UNESCO



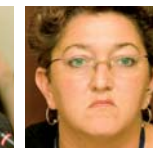
Mohamoud Dirir Gheddi,
Ministre de la Culture
et du Tourisme,
Ethiopie
Minister of Culture
and Tourism, Ethiopia



Eusebio Leal Spengler,
Historien de la Ville de
La Havane, Cuba
Historian of the City of
Havana, Cuba



Dr. Stefano Bianca,
Directeur Emeritus du
Programme des Cités
Historiques, Aga Khan
Trust pour la Culture
Director Emeritus,
Historic Cities
Programme, Aga
Khan Trust for Culture



Lorna Abungu,
Consultante
internationale en
patrimoine culturel,
ancienne Directrice
exécutive d'Africom,
Kenya
International
Consultant in cultural
heritage, former
Executive Director of
Africom, Kenya



Samuel Sidibé,
Directeur du Musée
National, Mali
Director of the
National Museum,
Mali



Christian Masset,
Directeur Général de
la Mondialisation,
du Développement et
des Partenariats,
MAEE, France
Director-General for
Globalisation;
Development and
Partnerships, MFEA,
France

CÉRÉMONIE DE CLÔTURE / CLOSING CEREMONY

3 avril 2009, Bruxelles / 3rd of April 2009, Brussels



Colette Braeckman,
Maître de Cérémonie:
Journaliste Le Soir, Belgique
Master of Ceremony:
Journalist Le Soir, Belgium

La Cérémonie de clôture du Colloque a permis aux personnalités de rappeler le rôle fondamental de la culture pour le développement. Elle a été marquée par plusieurs moments forts présentés ci-après.

The Closing Ceremony of the Colloquium allowed personalities to remind the fundamental role that culture plays in development. It included several strong moments presented thereafter.

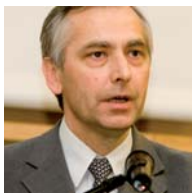
CÉRÉMONIE DE CLÔTURE



Josep Borell Fontelles,
Président de la Commission
du développement du
Parlement européen
Chairman of the Committee
on Development of the
European Parliament

«Le développement, c'est aussi la culture car les contraintes sont souvent socioculturelles. L'UE a parfois tendance à imposer ses paramètres culturels aux autres. Elle est victime d'un eurocentrisme qu'il faut remplacer par une reconnaissance de la diversité.»

«Development, is also culture because often constraints are socio-cultural. The EU sometimes tends to impose its cultural parameters on others. It is a victim of euro centrism which needs to be replaced by the recognition of diversity.»



Ján Figel',
Commissaire européen
chargé de l'Education, la
Formation, la Culture et la
Jeunesse European
Commissioner for
Education, Training, Culture,
and Youth

«La plus importante fonction de la culture est peut-être dans son pouvoir de donner aux peuples le sens de la participation civique. Ce dont les peuples ont besoin pour s'imaginer en tant que communautés est de produits culturels qui les représentent en tant que communauté.»

«Perhaps the most important function of culture is its power to give people a sense of civic participation. What people need to imagine themselves as communities are cultural products that represent them as communities.»



Radu MIHAILEANU,
Réalisateur, Ambassadeur
européen 2009 pour
l'Année européenne de la
créativité et de l'innovation,
Roumanie
Film Director, European
Ambassador for the
European Year of Creativity
and Innovation 2009,
Romania

«Ensemble, artistes et politiques pouvons bousculer les impossibles d'hier, afin de créer de nouveaux espaces pérennes, propices à des œuvres et des points de vues courageux, originaux, issus d'une diversité culturelle riche et vivante.»

«Together, artists and political decision-makers, we can shake the impossibles of yesterday, in order to create new sustainable spaces, favourable to courageous, original works and points of view, coming from a rich and lively cultural diversity.»



Filipe Savadogo,
Ministre de la Culture, du
Tourisme et de la
Communication et
Porte-parole du
gouvernement, Burkina Faso
Minister of Culture, Tourism
and Communication,
Spokesperson of the
government, Burkina Faso

«La culture est véritablement la filière où les pays du Sud peuvent développer une vision stratégique pour l'avenir à condition de créer l'environnement indispensable.»

«Culture is truly the field in which countries of the South can develop a strategic vision for the future if the necessary environment is created.»

Présentation de la Déclaration de Bruxelles / Presentation of the Brussels Declaration



Rose Fenton,
Productrice et conseillère
en art - Théâtre Festivals
In Transition (FIT),
Royaume-Uni
Arts Producer and Advisor -
Theatre Festivals In
Transition (FIT), United
Kingdom



Carole Karemera,
Directrice du Festival
panafricain de la danse
2008 (FESPAD)
Director of the Panafrican
Festival of Dance 2008
(FESPAD)

Deux expertes de la culture, Rose Fenton et Carole Karemera, ont présenté à l'audience, et en particulier aux nombreux ministres et autres responsables politiques, les recommandations des artistes, professionnels et entrepreneurs de la culture rassemblées dans la Déclaration de Bruxelles. S.E.M Abdou Diouf, en sa qualité de grand témoin du Colloque, et le Commissaire Louis Michel, ont ensuite réagi à la Déclaration, lui donnant ainsi une résonance politique.

Two culture experts, Rose Fenton and Carole Karemera, presented to the audience, and in particular to the numerous ministers and other political decision-makers, the recommendations of the artists, professionals and entrepreneurs of culture gathered in the Brussels Declaration. H.E.M Abdou Diouf, as great witness of the Colloquium, and the Commissioner Louis Michel, then reacted to the Declaration, giving it a political resonance.



S.E.M Abdou Diouf,
Secrétaire général de la
Francophonie (OIF), ancien
Président de la République
du Sénégal
Secretary General of la
Francophonie (OIF), former
President of the Republic
of Senegal

«La conscience des enjeux et l'existence de textes normatifs ne porteront leurs fruits que s'ils s'accompagnent d'une volonté de réagir et d'agir, non seulement au plan mondial mais aussi au plan national et régional. Telle est bien la volonté qui vous a réunis, ici à Bruxelles, tel est bien l'état d'esprit dans lequel vous avez travaillé, tel est bien l'objectif des recommandations que vous nous soumettez. Des recommandations d'autant plus pertinentes et légitimes qu'elles résultent d'un dialogue entre acteurs du Sud et du Nord.»

«Awareness of the issues at stake and the existence of normative texts will only bear their fruits if they are accompanied by the will of reacting and acting, non only at the global level but also at the national and regional levels. This is indeed the will that gathered you here, in Brussels, this is indeed the objectives of the recommendations that you submitted to us. Recommendations all the more relevant and legitimate that they the result of a dialogue between actors from the South and the North.»



Louis Michel,
Commissaire européen en
charge du Développement
et de l'Aide humanitaire
European Commissioner
for Development and
Humanitarian Aid

«La créativité, c'est le cœur de l'innovation, et l'innovation, c'est le cœur du développement. Plus que jamais, nous devons saisir toutes les opportunités pour développer les potentialités d'un secteur générateur d'emplois, de revenus – pour que la culture puisse contribuer à la solution des crises que nous traversons. L'économie, la création des richesses, la performance matérielle n'a de sens que si elle est au service de l'Humanité, de toute l'humanité. C'est cette conviction que la déclaration de Bruxelles porte fondamentalement.»

«Creativity is at the core of innovation, and innovation is at the core of development. More than ever, we must embrace all opportunities to develop the potentialities of a sector generating employment and income – so that culture can contribute to the solution of the crises we are going through. The economy, the creation of wealth, the material performance only makes sense if it serves Humanity; as a whole. It is this conviction that the Brussels Declaration fundamentally carries.»



Remise du Prix de l'Union Européenne du Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou (FESPACO) 2009

Award of the EU Prize of the Pan-African Festival of Cinema and Television of Ouagadougou (FESPACO) 2009

Lors de la Cérémonie de clôture, le Commissaire européen en charge du Développement et de l'Aide humanitaire Louis Michel et le Ministre de la Culture, du Tourisme et de la Communication du Burkina Faso Filipe Savadogo, ont remis conjointement le Prix de l'Union européenne à Boubakar Diallo pour son film «Cœur de Lion».

During the Closing Ceremony, the European Commissioner for Development and Humanitarian Aid Louis Michel and the Minister for Culture, Tourism and Communication of Burkina Faso Filipe Savadogo jointly awarded the EU prize to Boubakar Diallo for his film «Cœur de Lion» (Lion's Heart).

Retrouvez sur www.culture-dev.eu (Documents/ Colloque International) les discours.
Speeches can be found on www.culture-dev.eu (Documents / International Colloquium).



**DECLARATION DE BRUXELLES DES ARTISTES,
DES PROFESSIONNELS ET DES ENTREPRENEURS
DE LA CULTURE**

**BRUSSELS DECLARATION BY ARTISTS, PROFESSIONALS
AND ENTREPRENEURS OF CULTURE**



DECLARATION DE BRUXELLES DES ARTISTES, DES PROFESSIONNELS ET DES ENTREPRENEURS DE LA CULTURE

Artistes, professionnels et entrepreneurs de la culture, venus des pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) et des pays membres de l'Union européenne, nous nous sommes réunis à Bruxelles du 1^{er} au 3 avril 2009 à l'invitation du Conseil du Groupe ACP et de la Commission européenne. L'objet de cette rencontre était de mener une concertation sur les enjeux actuels et futurs de la coopération culturelle, l'importance à accorder au secteur culturel pour l'avènement d'une société de la connaissance et d'une économie créative, sur les besoins et attentes des professionnels des pays ACP et sur les orientations prioritaires à donner aux programmes de coopération culturelle entre les pays ACP et l'Union européenne.

Après tant de colloques où des diagnostics clairs ont été établis et des recommandations précises ont été formulées, mais sont restées sans suite, après tant de résolutions, de programmes et de plans d'action peu suivis d'application, c'est avec un mélange de scepticisme et d'espoir que nous sommes venus participer à ce Colloque.

Certes, l'Union européenne a développé, depuis de nombreuses années, d'importants programmes de coopération culturelle avec l'ensemble des pays ACP. Mais ces programmes sont restés peu structurants des politiques culturelles et des filières professionnelles artistiques nationales ou régionales. Ils sont restés, par ailleurs, limités au secteur culturel, sans emprise réelle sur les politiques de développement.

Clairement annoncée par le titre du colloque, l'intention d'articuler la culture, la création et le développement en associant des professionnels de la culture des ACP et d'Europe à des responsables politiques au plus haut niveau des Etats ACP et de l'Union européenne, nous redonne espoir et nous fait croire que cette Déclaration ne sera pas un nouveau texte international sans suivi politique et opérationnel. Si elle est supportée par les responsables politiques de l'Union européenne et des pays ACP, cette déclaration a de réelles chances d'aboutir à une nouvelle dynamique.

Aujourd'hui, l'ensemble des pays doivent faire face à une crise profonde: financière, économique et sociale. S'y ajoutent, notamment pour les pays en développement, les crises climatique, énergétique, de sécurité alimentaire et de sécurité humaine. Les politiques actuelles de coopération au développement ne permettent guère de relever convenablement les défis qui se posent en termes de développement durable. Nous devons donc repenser notre approche du développement. Et, sans vouloir surestimer le pouvoir de la culture, nous sommes convaincus que, comme le soulignait déjà Léopold Sédar Senghor, «la culture est au début et à la fin de tout développement».

De nombreuses enquêtes et études nous montrent que la culture et la création artistique constituent dans certains pays l'un des secteurs économiques les plus dynamiques, en termes d'emploi, de croissance économique et de création de richesse. Par ailleurs, elles favorisent la cohésion sociale et la participation démocratique à la vie de la cité. Enfin, contrairement aux ressources minières, le capital social et culturel constitue une ressource renouvelable.

Concernant la coopération Nord - Sud, celle-ci ne pourra réussir sans l'amélioration des droits de l'Homme, de la démocratie et de la gouvernance. En stimulant l'imaginaire individuel et collectif, en créant des liens entre les communautés, la culture et la création artistique contribuent à l'enracinement et au développement de la démocratie.

Parce que la culture, notamment le patrimoine culturel, contribue au développement économique, au bien-être des populations et à la cohésion sociale et qu'elle exerce un impact considérable sur d'autres secteurs du développement, nous artistes, professionnels et entrepreneurs culturels, formulons les trois revendications centrales suivantes:

- d'abord, que la culture fasse l'objet de politiques publiques structurantes, aux niveaux national, régional et international;

- ensuite, que la dimension culturelle soit prise en compte par les autres politiques sectorielles et inscrite dans une approche transversale du développement;
- enfin, que les artistes et les créateurs soient reconnus pleinement comme acteurs du développement et soient dotés d'un statut professionnel et social adapté à leur contexte.

Le moment est venu d'agir. Pour cela, nous formulons des propositions qui prennent appui sur l'Accord de Cotonou, le Plan d'action de Dakar et la Résolution de Santo Domingo (ACP), le Plan d'Action sur «les industries culturelles pour le développement de l'Afrique» (UA), la Charte de la renaissance africaine, le Protocole sur la Coopération culturelle de l'Accord de Partenariat Economique entre les Etats du Cariforum et l'Union européenne, le Pacific Plan du Pacific Islands Forum, la Convention internationale pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (UNESCO) et sur l'Agenda européen de la culture (UE). Ces propositions découlent de l'analyse des freins et des atouts pour augmenter la contribution de la culture au développement des pays ACP.

Elles correspondent à trois types d'objectifs et donnent lieu à plusieurs recommandations.

Objectifs

Au plan politique

- Amener les décideurs à définir des politiques culturelles, là où ce n'est pas encore le cas et à mener des politiques de soutien aux industries culturelles et à l'économie créative;
- Convaincre les Etats ACP et membres de l'Union européenne, ainsi que la Commission européenne, de l'importance de la culture dans les processus de développement et les amener à traduire cette nouvelle priorité en termes financiers et budgétaires;
- Augmenter la participation des pays ACP à l'offre culturelle au Nord pour réduire leur dépendance et renforcer

- la diversité culturelle au bénéfice de toute l'humanité;
- Créer les conditions et le cadre légal, réglementaire et économique pour l'épanouissement de l'économie de la culture;
- Renforcer la dimension régionale dans la mise en place d'infrastructures, d'institutions, de marchés, notamment en favorisant la constitution de pôles d'excellence régionaux;
- Veiller à ce que les processus décisionnels soient transparents et démocratiques et impliquent la participation du secteur privé et des organisations professionnelles;
- Favoriser le développement des échanges commerciaux Nord-Sud, Sud-Nord, Sud-Sud et intra ACP, mutuellement profitables.

Au plan économique

- Stimuler l'émergence de marchés nationaux et régionaux et améliorer la place des contenus locaux sur ces marchés;
- Améliorer la capacité des pays ACP à créer, produire, distribuer, et assurer la diffusion compétitive des produits et services culturels sur les marchés nationaux et régionaux et internationaux;
- Renforcer le rôle des opérateurs privés dans les stratégies de développement des filières culturelles;
- Favoriser les partenariats d'entreprises entre les opérateurs Nord-Sud pour l'accès aux marchés internationaux et pour le renforcement de leurs capacités;
- Renforcer la contribution de la culture à la lutte contre la pauvreté et à l'amélioration des conditions de vie des populations des pays ACP, au moyen d'activités culturelles créatrices d'emploi et de richesses.

Aux plans social et culturel

- Promouvoir la protection des artistes et des créateurs ainsi que le respect des droits culturels de tous les individus et notamment des plus défavorisés;
- Contribuer au dialogue des civilisations et au dialogue interculturel, garants de paix et de sécurité.



Culture et Création, facteurs de développement

Recommandations

- Nous proposons comme prioritaires les actions suivantes, concernant les cadres réglementaires et l'accès aux financements pour les industries créatives, la création et la production, la diffusion et la circulation des artistes et des œuvres, la formation des artistes et professionnels de la culture, ainsi que l'information et la communication entre acteurs culturels ACP. Pour la mise en œuvre, à court, moyen et long terme, il conviendrait de créer un climat de confiance entre les acteurs publics, privés et civils et de promouvoir la coopération et la mise en réseau. Par ailleurs, le rôle de la diaspora devrait être valorisé.

Recommandations pour les professionnels des Etats ACP et de l'Union Européenne

- Créer ou développer des organisations professionnelles dotées des moyens utiles au renforcement des secteurs culturels: représentation des intérêts privés, appui à la formation, diffusion d'informations;
- Contribuer à la formalisation et à la professionnalisation des entreprises des pays ACP;
- Fédérer leur créativité, afin de créer des plateformes de production collectives et de diffusion d'information au niveau national et régional de manière à augmenter la visibilité des créations des pays ACP au niveau international;
- Participer aux programmes de formation en vue de transmettre et d'acquérir des compétences dans les domaines techniques et de la gestion;
- Participer aux programmes de compagnonnage Nord-Sud et Sud-Sud contribuant au transfert de compétences entre opérateurs.

Recommandations pour les autorités locales, nationales et régionales

- Inscrire la culture comme priorité à prendre en compte dans le cadre des Programmes Indicatifs Nationaux et Régionaux (PIN et PIR) de coopération, ainsi que dans les Documents Stratégiques de Réduction de la Pauvreté;

- Reconnaître la culture comme base du développement et mettre en œuvre une stratégie multisectorielle prenant en compte le caractère transversal de la culture et mobilisant la participation d'instances diverses (jeunesse, emploi, commerce, finances, tourisme, culture, communication, éducation, formation professionnelle, transports...) liées à l'environnement général des industries culturelles;
- Elargir au secteur de la culture, les programmes existants dans le domaine de l'appui aux micro et petites entreprises;
- Développer l'éducation artistique à tous les niveaux en impliquant la participation active des artistes et des professionnels de la culture;
- Développer des programmes nationaux d'études, de collectes d'information et de statistiques sur l'économie de la culture utiles pour l'ensemble des filières;
- Développer des politiques de soutien par filière;
- Mettre en place, une stratégie d'appui au secteur privé: fonds de soutien, accès aux financements, formation, appui-conseil;
- Renforcer les capacités des organisations professionnelles en les incitant à améliorer leur gouvernance et à se doter de programmes de formation et de diffusion d'informations;
- Développer et mettre en œuvre des politiques audiovisuelles et de télécommunication, en vue de la création de plateformes pour la production et la diffusion de contenu culturel local dans les pays ACP et de l'UE;
- Soutenir les regroupements de producteurs et de distributeurs pour des présentations collectives aux niveaux, national et régional, de leurs catalogues sur les principaux marchés internationaux;
- Favoriser la circulation des artistes et des professionnels de la culture à l'international;
- Identifier les besoins de formation, développer des programmes pluridisciplinaires et favoriser l'émergence de pôles d'excellence nationaux et régionaux;
- Harmoniser et appliquer les législations relatives au statut de l'artiste, aux ayants-droit et à l'investissement;
- Mettre en place un système fiscal et douanier

favorable à l'amélioration des conditions de production et de diffusion des biens et services culturels en vue de la création de marchés culturels régionaux;

- Favoriser l'accès des opérateurs culturels du Sud aux appels d'offre de leurs pays;
- Soutenir l'organisation de séminaires et de marchés professionnels régionaux;
- Professionnaliser et développer les festivals, lieux de rencontre, d'échange, d'expérimentation et de formation;
- Protéger le patrimoine culturel et contribuer à sa mise en valeur pour améliorer les conditions de vie des populations qui en sont les légataires;
- Encourager les villes à mener des actions de soutien au secteur culturel, notamment à travers l'implantation d'infrastructures, lieux de formation, de création et de diffusion.

Recommandations pour l'Union européenne

- Accompanyer les autorités locales et nationales dans la mise en œuvre des actions citées précédemment et notamment les encourager à intégrer la culture dans les PIN et les PIR;
- Développer les programmes culturels, notamment les Programmes de Soutien aux Initiatives Culturelles (PSIC) nationaux et régionaux pour promouvoir l'économie créative;
- Favoriser l'appui technique aux opérateurs ACP et le transfert de compétences dans les programmes de coopération;
- Améliorer la visibilité des cultures des pays ACP dans les pays membres de l'UE en soutenant les festivals d'envergure, les show-cases et les co-productions;
- Favoriser la libre circulation des artistes et des professionnels de la culture dans les pays membres de l'UE en les incitant à créer un visa culturel;
- Encourager les réseaux et accompagner les programmes de compagnonnage Nord - Sud et Sud - Sud servant le transfert de compétences entre opérateurs de même secteur;
- Créer une «facilité culture» pour le développement afin de soutenir la dimension culturelle du développement économique et de la cohésion sociale;

- Créer un fonds de soutien à la création et à la circulation des biens et services culturels des pays ACP dont l'organisation de la gestion, la durée, la prévisibilité et les conditions d'utilisation (procédures et critères de sélection) sont adaptées aux réalités des opérateurs des pays ACP et à la spécificité de la création artistique.

Pour garantir le succès de cette initiative, nous appelons les États ACP, l'Union européenne et les agences régionales et multilatérales de coopération à améliorer la coordination et la complémentarité de leurs interventions dans le plein respect de l'autonomie de l'artiste et de sa création. Tout aussi nécessaire est d'augmenter significativement les ressources financières allouées, car la source de l'inertie que nous déplorons tient à ceci: les moyens ne sont pas à la hauteur des intentions, aussi nobles soient-elles.

Nous, artistes, professionnels et entrepreneurs culturels d'Afrique, des Caraïbes, du Pacifique et d'Europe, tous membres de l'espace que couvre l'Accord de Cotonou qui, en termes de respect de la diversité culturelle et de dialogue interculturel, est exemplaire pour le reste du monde, adoptons cette Déclaration et appelons à la mise en place d'un comité de suivi.

Nous affirmons notre engagement de contribuer à travers nos œuvres et nos créations à l'avènement d'une nouvelle société où chaque membre pourra affirmer sa dignité et sa créativité et apporter sa part à la construction d'un monde meilleur.

Bruxelles, le 03 Avril 2009

Retrouvez sur www.culture-dev.eu

(Document / Colloque International) l'annexe à la

Déclaration de Bruxelles présentant les

recommandations par secteur artistique

(Cinéma et Audiovisuel, Livre et Edition, Musique, Arts Visuels et Arts de la Scène).



BRUSSELS DECLARATION BY ARTISTS AND CULTURALS PROFESSIONALS AND ENTREPRENEURS

Culture and Creativity, vectors for development

We, artists, professionals and culture entrepreneurs, from the countries of Africa, the Caribbean and the Pacific and European Union member States, met in Brussels from 1 to 3 April 2009 at the invitation of the Council of the ACP Group and the European Commission. The objective of this meeting was to facilitate a dialogue concerning current and future issues of cultural cooperation, the importance of the cultural sector for the consolidation of a knowledge-based society and a creative economy, based on the needs and expectations of professionals from ACP countries and on the priority guidelines needed for programmes of cultural cooperation between ACP countries and the European Union.

After so many conferences where clear diagnoses were established and specific recommendations were made but not pursued; after so many resolutions, programmes and action plans rarely put into practice, it is with a mixture of scepticism and hope that we have come to participate in this Colloquium.

The European Union has developed, over many years, important cultural cooperation programmes with all ACP countries. However, these programmes have not really been able to deliver national cultural policies nor helped to build more structured and professional cultural sectors at a national or regional level. Moreover, they remained limited to the cultural sector, with no real influence on development policies.

As clearly announced by the title of the colloquium, the intention to articulate culture, creation and development by involving culture professionals from ACP countries and Europe with high-level ACP and European Union politicians gives us hope. It makes us believe that this Declaration will not be a new international text without political and operational follow-up. If it is supported by the political leaders of the European Union and ACP countries, this declaration has a real chance to create a new dynamic.

Today, all countries face a profound crisis: financial, economic and social. In addition, particularly for developing countries, there are climate, energy, food and human security crisis. Current policies on development cooperation do not respond adequately to the challenges of sustainable development. We must, therefore, rethink our approach to development. And, without wishing to overstate the power of culture, we are convinced that, as already stated by Léopold Sédar Senghor, «culture is at the beginning and the end of development».

Many surveys and studies show us that culture and art is one of the most dynamic economic sectors in terms of employment, economic growth and wealth creation. It also promotes social cohesion and democratic participation in public life. Finally, unlike mineral resources, social and cultural capital is a renewable resource.

Regarding North-South cooperation, it can not succeed without the improvement of human rights, democracy and governance. By stimulating individual and collective imagination and creating links between communities, culture and artistic creation contribute to the establishment and development of democracy.

Because culture contributes to economic development, well-being and social cohesion, and has an impact on other sectors of development, we, artists, professionals and culture entrepreneurs are making three key requests:

- first, that culture is the subject of public structural policies, at national, regional and international levels;
- then, that the cultural dimension is taken into account by other sectorial policies and defined in a integrated approach to development; and,
- finally, that artists and creators are fully recognised as actors in development and have a professional and social status adapted to their own context.

It is time to act. In order to do this, we are making proposals that are based on the Cotonou Agreement, the Dakar Action Plan and the Santo Domingo Resolution (ACP), the Action Plan on «Cultural Industries for the development of Africa» (AU), the African Renaissance Charter, the Cultural Cooperation Protocol of the Economic Partnership Agreement between Cariforum States and the European Union, the Pacific Plan (Pacific Islands Forum), the International Convention for the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (UNESCO) and the European Agenda for Culture (EU). These proposals arise from the analysis of barriers and opportunities which will enable us to increase the contribution of culture in development of ACP countries.

They correspond to three types of objectives and bring up several recommendations.

Objectives

At the political level

- To bring policy makers together to formulate cultural policies, where they do not yet exist, and to pursue support policies for the cultural industries and the creative economy;
- To convince ACP States and European Union member States of the importance of culture in the development process and to translate this new priority in budgetary and financial terms;
- To increase the participation of ACP States in the cultural environment of the North so as to reduce their dependence and strengthen cultural diversity for the benefit of humanity;
- To create the conditions and the legal, regulatory and economic framework for the development of a creative economy;
- To strengthen the regional dimension in the building of infrastructure, institutions and markets, especially by promoting the creation of regional centres of excellence;
- To ensure that decision-making processes are transparent and democratic and involve the

participation of the private sector and professional organisations;

- To encourage the development of North-South, South-North, South-South and intra-ACP mutually beneficial trade.

At the economic level

- To encourage the establishment of national and regional markets and increase the market-share of local content in this markets;
- To enhance the capacity of ACP countries to create, produce, distribute, and to ensure competitive dissemination of cultural products in domestic, regional and international markets;
- To strengthen the role of private operators in development strategies of cultural sectors;
- To promote business partnerships between North-South operators for access to international markets and for reinforcement of their capacities;
- To reinforce the contribution of culture to the fight against poverty and the improvement of living conditions of people in ACP countries, through cultural activities that create employment and wealth.

At social and cultural levels

- To promote the protection of artists and creators as well as the respect of cultural rights of all individuals, particularly the most disadvantaged;
- To contribute to the dialogue between civilisations and intercultural dialogue, which are the guarantee of peace and security.

Culture and Creativity, vectors for development,

Recommendations

We propose as priorities the following actions concerning the regulatory framework and access to funding for creative industries, creation and production, dissemination and circulation of artists and works, the training of artists and cultural professionals, as well as information and communication between ACP cultural actors. For the implementation in the short, medium and long term, it would be desirable to create a climate of trust between public, private and civil actors and to promote cooperation and networking. Furthermore, the role of the Diaspora should be valued.

Recommendations to professionals of ACP and European Union States

- Create or develop professional organisations with the ability and means to strengthen the cultural sector: including representation of private interests, support for training, dissemination of information;
- Contribute to the formalisation and the professionalization of ACP enterprises;
- Bring together the creativity of the cultural sector in order to create platforms for collective production and dissemination of information at national and regional levels in order to increase the visibility of ACP creations at the international level;
- Participate in training programs in order to transmit and acquire skills in technical and managerial domains;
- Participate in North-South and South-South accompaniment programmes, in order to increase the transfer of skills between practitioners.

Recommendations to local, national and regional authorities

- Include culture as a priority, taking into account the National and Regional Indicative Programmes (NIP and RIP) on cooperation and the Poverty Reduction Strategy Papers;
- Recognise culture as factor of development and implement a multisectorial strategy taking into

account the horizontal nature of culture and involving the participation of various bodies (youth, employment, trade, finance, tourism, culture, communication, education, professional training, transport...) related to the general environment of cultural industries;

- Open up eligibility for existing support programmes for micro and small enterprises to the creative industries;
- Develop artistic education at all levels by involving the active participation of artists and culture professionals;
- Develop national study programmes, collecting information and statistics on the economy of culture, relevant to all sectors;
- Develop support policies across each sector;
- Develop a strategy to support the private sector: support funds, access to funding, training, support and advice;
- Strengthen the capacity of professional organisations by encouraging them to improve their governance and to develop training programmes and dissemination of information;
- Develop and implement audio-visual, broadcast and telecommunications policies to provide platforms for the production and dissemination of creative content in ACP and EU countries;
- Support groups of producers and distributors for collective presentations of their works in the main international markets, at national and regional levels;
- Facilitate the movement of artists and culture professionals at an international level;
- Identify training needs, develop multidisciplinary programmes and promote the emergence of centres of regional and national excellence;
- Harmonise and apply laws concerning the status of the artist, copyright laws and investment;
- Establish a tax and customs system favourable to improving the conditions of production and dissemination of cultural goods and services in order to create regional cultural markets;
- Support the organisation of seminars and regional professional markets;
- Professionalise and develop festivals, meeting and exchange places, training and pilot initiatives;

- Protect the cultural heritage and contribute to its development in order to improve the lives of people who are the carriers; and,
- Encourage cities to conduct activities supporting the cultural sector, particularly through the creation of infrastructures, training, and venues for creation and dissemination.

Recommendations to the European Union

- Support local, national and government authorities in the implementation of the actions mentioned above and in particular encourage them to integrate culture in NIPs and RIPs;
- Develop culture programs, notably national and regional Culture Support Programmes in order to promote the creative economy;
- Facilitate technical support for ACP operators and skills transfer in cooperation programmes;
- Improve the visibility of the cultures of ACP countries in the EU Member States by supporting large-scale festivals, show-cases and co-productions;
- Facilitate the free movement of artists and culture professionals in EU member states by encouraging them to create a cultural visa;
- Facilitate networks and support North-South and South-South partnership programmes used for the transfer of skills between operators of same area;
- Create a «culture facility» for development in order to support the cultural dimension of economic development and social cohesion;
- Create a support fund for the creation and circulation of cultural goods and services in ACP countries, with management conditions (procedures and selection criteria) adapted to the realities of ACP operators and the specificity of the artistic creation.

To ensure the success of this initiative, we call on the ACP States, the European Union and the regional and multilateral cooperation agencies to improve coordination and synergies of their interventions with full respect for the autonomy of the artist and his or her creation. It is equally necessary to significantly increase financial

resources. We believe the source of the inertia we deplore is that financial means allocated are insufficient to attain the aspirations, however noble they may be.

We, artists, professionals and, culture entrepreneurs from Africa, the Caribbean, the Pacific and Europe, all members of the area covered by the Cotonou Agreement which, in terms of respect for cultural diversity and intercultural dialogue is an example for the rest of the world, adopt this Declaration and call for the establishment of a monitoring committee.

We affirm our commitment to contribute, through our work and our creations, to the advent of a new society where each member may assert his or her dignity and creativity and contribute to the construction of a better world.

Brussels, 3rd April 2009

The Annex to the Brussels Declaration specific sector recommendations (Cinema and Audiovisual, Industry of Books and Publishing, Music Industry, Visual Arts and Performing Arts) can be found on www.culture-dev.eu

(Documents / International Colloquium).

LA RÉPONSE DE LA COMMISSION EUROPÉENNE: LES ENGAGEMENTS POUR L'AVENIR

En réponse à la Déclaration de Bruxelles présentée par les professionnels de la culture lors de la clôture du Colloque, la Commission européenne, par la voix du Commissaire Louis Michel, s'est engagée à renforcer la place de la culture dans ses politiques envers les pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique dans le cadre d'une approche plus cohérente et globale. Le Commissaire a annoncé, entre autre, les mesures suivantes à être prises par la Commission Européenne:

- Faciliter la création des réseaux d'artistes ACP – UE et la structuration de leur organisation.
- Dans le cadre de la mise en œuvre de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, soutenir, en étroite collaboration avec l'UNESCO, les pays qui souhaitent élaborer des politiques culturelles.
- Dans le but de soutenir le développement des activités culturelles au niveau des pays et des régions, demander aux Chefs des Délégations et aux Ordonnateurs Nationaux d'examiner, dans le cadre de la revue à mi-parcours de nos programmes nationaux et régionaux, les possibilités pour soutenir des programmes en faveur de la culture et des industries créatives.
- Afin de faciliter la circulation des œuvres et des artistes et leur accès au marché européen, proposer, dans le cadre des Accords de Partenariat Economique que nous négocions actuellement avec chaque région ACP, l'inclusion d'un «protocole de coopération culturelle» en vue du traitement préférentiel des biens et services culturels de nos partenaires, reconnaissant ainsi leur spécificité, comme cela a été fait dans le cas des Caraïbes.
- En accord avec la proposition du groupe ACP, concevoir la nouvelle Facilité Culture dans le cadre du 10^e FED intra-ACP en prenant en compte les recommandations de la Déclaration afin de favoriser en priorité les aspects de circulation et de distribution, les échanges Sud-Sud, Nord-Sud et Sud-Nord, les coproductions et les transferts de compétences.
- Travailler pour une meilleure coordination des programmes de coopération dans le domaine de la culture en promouvant des programmes communs entre Etats Membres de l'UE et avec le secteur privé.

Ces engagements pour l'avenir marquent ainsi le lancement d'une nouvelle dynamique dans le domaine de la coopération culturelle, qui s'appuiera sur les politiques et programmes déjà existants.

THE RESPONSE OF THE EUROPEAN COMMISSION: FUTURE COMMITMENTS

In response to the Brussels Declaration made by cultural professionals at the close of the Colloquium, the European Commission, through Commissioner Louis Michel, has committed to strengthen the role of culture in his policies towards African, Caribbean and Pacific countries in the framework of a more coherent and comprehensive approach. The Commissioner announced, among other things, the following measures to be taken by the European Commission:

- To facilitate the creation of ACP - EU artists networks and the structuring of their organisation;
- As part of the implementation of the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions, to support, in close collaboration with UNESCO, countries wishing to develop cultural policies;
- In order to support the development of cultural activities in countries and regions, to ask the Heads of Delegations and the NAOs to examine, within the framework of the mid-term review of our national and regional programmes, opportunities to support programmes for cultural and creative industries;
- In order to facilitate the circulation of works and artists and their access to the European market, to propose, within the framework of Economic Partnership Agreements, that we are currently negotiating the inclusion of a «cultural cooperation protocol» with each ACP region for the preferential treatment of cultural goods and services of our partners, in recognition of their specificity, as was done in the Caribbean;
- In accordance with the proposal of the ACP group, to design the new Culture Facility under the 10th Intra-ACP EDF taking into account the recommendations of the Declaration in order to promote priority areas of circulation and distribution, South-South, North-South and South-North exchanges, co-production and transfer of skills; and,
- To work for better coordination of cooperation programmes in the field of culture by promoting joint programmes between EU Member States and the private sector.

These commitments for the future marked the launch of a new dynamic in the field of cultural cooperation, which will be based on already existing policies and programmes.



CULTURE ET DEVELOPPEMENT DANS LA COOPERATION DE L'UE AVEC SES PARTENAIRES DANS LES PAYS ACP: POLITIQUE ET PROGRAMMES ACTUELS

La nécessité de prendre en compte la culture dans les politiques publiques, et notamment dans les relations extérieures et les politiques de développement, est reconnue dans une série de textes adoptés ces dernières années: la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (2005), le consensus européen pour le développement (2005) et la communication de la Commission européenne sur l'Agenda Européen pour la Culture, adopté par le Conseil en novembre 2007.

En outre, les Conclusions du Conseil de l'Union Européenne du 30 Novembre 2008 établissent d'importants objectifs politiques relatifs

- au renforcement du rôle de la culture dans les relations extérieures et dans les programmes de coopération avec les Etats tiers et
- à la contribution de la culture au développement durable, en soutenant tous les efforts pour promouvoir la diversité culturelle et l'activité des industries culturelles dans les pays en développement.

Dans ses politiques et programmes de développement, la Commission européenne accorde une place importante à la culture en:

- intégrant systématiquement l'aspect culturel dans l'ensemble de ses mesures, projets et programmes;
- finançant d'importants projets pour la préservation du patrimoine culturel et pour la création et renforcement d'industries culturelles viables;
- prenant en considération les cultures vivantes et le patrimoine culturel, deux éléments importants pour la croissance, l'emploi et l'identité culturelle;
- encourageant ses partenaires à inclure la culture dans leurs stratégies de réduction de la pauvreté et

leurs plans de développement nationaux respectifs. L'assistance financière dans le cadre de la coopération communautaire est principalement axée sur la promotion de la diversité culturelle, la promotion du dialogue interculturel, l'accès des citoyens à la culture et la facilitation de l'accès des biens culturels aux marchés extérieurs.

Dans les pays d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP), la Commission européenne intervient à trois niveaux:

- Au niveau national, à travers des Programmes de Soutien aux Initiatives Culturelles Décentralisées mis en œuvre dans 14 pays ACP. Ces programmes soutiennent des microprojets présentés par des associations, des communautés ou des particuliers.
- Au niveau national et régional, la Commission européenne soutient des projets spécifiques qui contribuent à la préservation, la mise en valeur et la promotion du patrimoine culturel, la production et la diffusion d'œuvres d'art, la promotion d'événements artistiques et l'organisation de formations. Ainsi le programme régional de l'Afrique de l'Ouest contient un programme de soutien aux activités culturelles qui appuie, entre autres, les grands événements culturels dans la région comme le Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou (FESPACO) ou la Biennale de la photographie à Bamako.
- Au niveau intra-ACP, la Commission finance des programmes qui sont mis en œuvre via des appels à proposition. Les deux programmes les plus importants (avec plus d'un tiers de l'aide financière communautaire en faveur de la culture) sous le 9^e Fond européen de Développement (FED – 2000-2007) sont :

- Programme UE-ACP d'appui au cinéma et à l'audiovisuel, dont l'objectif est de cofinancer la production et la diffusion d'œuvres issues des pays ACP et de former des professionnels de l'audiovisuel. Il est doté de 8 millions d'euros.
- Programme UE-ACP d'appui aux industries culturelles des pays ACP, doté de plus de 6 millions d'euros.

Dans le cadre du 10^e FED, le Secrétariat du Groupe ACP et la Commission européenne ont convenu d'augmenter les ressources réservées à l'appui des activités culturelles à 30 millions d'euros dans le but de contribuer à une meilleure structuration des industries culturelles des pays ACP et de faciliter leur accès au marché européen et international.

Dans le cadre des accords de partenariats économiques (APE), qui sont actuellement négociés entre l'UE et les régions ACP, il est proposé d'inclure, comme cela a été fait pour la région des Caraïbes, un «protocole sur la coopération culturelle». Ce protocole fixe les règles et conditions d'accès au marché pour les biens et services culturels sur base de la reconnaissance de leur caractère particulier.

La stratégie UE-Afrique adoptée lors du Sommet de Lisbonne en décembre 2007 inclut l'objectif de promouvoir la coopération dans le secteur des biens culturels et d'élargir la coopération à d'autres activités culturelles comme une des priorités du partenariat sur la Gouvernance démocratique et les droits de l'Homme. Dans ce cadre, une série d'actions peuvent être mises en place y inclus dans les pays de l'Afrique du Nord, qui bénéficient en outre déjà des programmes Euromed Audiovisuel et Euromed Heritage.

Pour la période 2007-2011, la Commission européenne finance des projets culturels dans tous les pays en développement à partir du programme thématique «Investir dans les ressources humaines» de l'Instrument de financement de la Coopération au Développement (ICD). Ce programme a une composante «Accès à la culture locale; protection et promotion de la diversité culturelle» doté d'une enveloppe de 50 millions d'euros.

En outre, la Direction Générale Société de l'information et médias de la Commission européenne (INFSO) a mis en place une initiative pilote nommée MEDIA international afin de soutenir la coopération et le partenariat des opérateurs européens avec des partenaires de pays tiers dans les secteurs du Cinéma et de l'Audiovisuel. Compte-tenu de son succès, ce programme est amené à prendre une dimension mondiale en devenant MEDIA MUNDUS, et sera doté de 15 millions d'euros pour la période 2011-2013.

Retrouvez plus d'informations sur les politiques et programmes de la Commission européenne en faveur de la culture sur:

- Site de la Direction générale du Développement et des Relations avec les Etats ACP: <http://ec.europa.eu/development>
- Site de l'Office de coopération EuropeAid (financement des programmes et projets): <http://ec.europa.eu/europeaid>
- Site de la Direction générale de l'Education et de la Culture: http://ec.europa.eu/dgs/education_culture



CULTURE AND DEVELOPMENT IN EU COOPERATION WITH ITS PARTNERS IN ACP COUNTRIES: CURRENT POLICIES AND PROGRAMMES

The need to take into account culture in public policies, and particularly in external relations and development policies, has been recognised in a series of texts adopted in recent years such as UNESCO's cultural diversity convention (2005), the European Consensus on Development (2005) and the European Commission's communication on a European agenda for culture in a globalising world (2007).

Furthermore, the Council Conclusions of 30 November 2008 establish important objectives that relate to:

- A) The strengthening of the role of culture in external relations and in cooperation programmes with third countries and
- B) The contribution of culture to sustainable development by supporting efforts to promote cultural diversity and cultural activities in developing countries.

The European Commission gives culture an important place in development cooperation by:

- Systematically integrating the cultural aspect in all its policies, projects and programmes;
 - Funding the preservation of cultural heritage and the emergence of viable cultural industries;
 - Taking into consideration living culture and cultural heritage – both important for growth, jobs and cultural identity; and,
 - Encouraging its partners to include culture in their own poverty reduction strategies and national development plans.
- Financial support, in the framework of Community cooperation, is primarily concentrated on promoting cultural diversity, intercultural dialogue,

people's access to culture and access for cultural goods and services to international markets.

In African, Caribbean and Pacific countries (ACP), the European Commission intervenes at three levels:

- National level: Support Programmes for decentralised cultural initiatives have been launched in 14 ACP countries. These programmes support small projects presented by associations, communities, or individuals.
- National and regional levels: The European Commission supports specific projects that contribute to the preservation and economic values of cultural heritage, production and diffusion of artistic productions, promotion of artistic events and training of professionals. For instance, the regional programme for West Africa comprises support for cultural activities that provide among other things, support for large cultural events such as the Fespaco Film Festival and the Biennial photography exhibition in Bamako.
- Intra-ACP level: The Commission finances programmes that are implemented on the basis of calls for proposals. The two most important programmes (with more than one third of the total volume reserved for culture) under the 9th European Development Fund (EDF – 2000-2007) are:
 - EU-ACP Programme to support the cinema and audiovisual sectors: aims to co-finance the production and diffusion of audiovisual works from ACP countries and to provide trainings for professionals in the sector. The programme has a budget of 8 million Euros.

- EU-ACP Programme to support creative industries in ACP countries with a budget of more than 6 million Euros.

For the 10th EDF, the ACP Secretariat and the European Commission have agreed to increase the budget in support to cultural activities to 30 million Euros. The objective is to improve the performance of ACP cultural industries and to facilitate their access to European and International markets.

Concerning the Economic Partnership Agreements (EPA), currently being negotiated between the EU and ACP regions, it is proposed to include a «protocol on cultural cooperation» into the Agreements, as it has been done for the Caribbean Region. This protocol establishes the rules and conditions for market access of cultural goods and services on the basis of recognition of their particular nature.

The EU-Africa Strategy, adopted at the Lisbon Summit in December 2007, includes cooperation regarding trade in cultural goods and extending cooperation to other cultural activities as one of the priorities of the Partnership on Democratic Governance and Human Rights. In this framework, a series of actions can be put in place that include the countries of North Africa, which are also benefitting from Euromed Audiovisual Euromed Heritage programmes. For the period 2007-2011, the European Commission is financing cultural projects in practically all regions of the world through its thematic programme «Investing in People» which

is financed by the Development cooperation instrument (DCI). This programme comprises an element of «Access to local culture, protection and promotion of cultural diversity» and has a budget of 50 million Euros.

In addition, the Directorate General Information Society and Media of the European Commission (INFSO) has implemented a pilot initiative called International MEDIA to support cooperation and partnership among European operators with third country partners in Cinema and Audiovisual sectors. Given its success, this programme will have a global dimension by becoming MEDIA MUNDUS, and will have 15 million Euros for the period 2011-2013.

You will find further information on the policies and programmes of the European Commission in support of culture on:

- Directorate General Development and Relations with ACP States website:
<http://ec.europa.eu/development>
- EuropeAid External Cooperation Programmes (financing programmes and projects) website:
<http://ec.europa.eu/europeaid>
- Directorate General Education and Culture website:
http://ec.europa.eu/dgs/education_culture

Comité de pilotage du Colloque International «Culture et Création, facteurs de Développement»

Un comité de pilotage, composé de professionnels internationalement reconnus dans le domaine de la culture, a appuyé la préparation du colloque:

Membres

Francisco Ayi J. d'Almeida - Directeur général, Culture et Développement (Economie de la culture)

Mary Ann DeVlieg - Secrétaire Générale, IETM (Arts de la scène)

Vincent Koala - Directeur, Odas Africa (Entreprises culturelles)

Bernard Magnier - Responsable département Afrique, Actes Sud (Edition)

Marco Mueller - Directeur, Mostra d'Arte Cinematografica de Venise (Cinéma/audiovisuel)

Gerald Seligman - Directeur général, WOMEX (Musique)

Roger-Pierre Turine - Journaliste et Critique d'art (Arts visuels)

Raymond Weber - Professeur au Collège de l'Europe de Bruges, (Culture et développement)

Steering Committee of the International Colloquium «Culture and Creativity, vectors for Development»

A Steering Committee composed by internationally recognised professionals of culture, has supported the preparation of the Colloquium:

Members

Francisco Ayi J. d'Almeida - General Director, Culture et Développement (Economy of culture)

Mary Ann DeVlieg - General Secretary IETM (Performing Arts)

Vincent Koala - Director, Odas Africa (Cultural Industries)

Bernard Magnier - Responsible for the African Department Actes Sud (Publishing)

Marco Mueller - Director, Mostra d'Arte Cinematografica de Venise (Cinema/audiovisual)

Gerald Seligman - General Director, WOMEX (Music)

Roger-Pierre Turine - Journalist/Arts Critic (Visual Arts)

Raymond Weber - Professor, College of Bruges (Culture and development)

